

EDITION NATIONALE



W. A. MOZART

(1756-1791)

VI Lieder VI

pour Chant et piano

TEXTE FRANÇAIS ET ALLEMAND

d'après une Édition de Bonn de la fin du XVIII^e Siècle



Paris
ÉDITIONS MAURICE SENART
20, Rue du Dragon

Tous droits d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège, le Danemark et la Russie.

Copyright 1922, by Éditions Maurice Senart, Paris.

Imp. Française de musique

Avant - propos

Le recueil de Lieder de Mozart que nous présentons est la reproduction d'une des premières et des plus précieuses éditions des chants du Maître de Salzbourg.

Son éditeur, Nikolaus Simrock (Mayence 1752 - Bonn 1834), était premier corniste de la chapelle du Prince-Electeur, dans le même temps où Beethoven y était accompagnateur, lorsque, en 1795, la Rhénanie envahie par les Français, la chapelle dissoute, il fonda à Bonn sa maison d'édition.

Le frère cadet de N. Simrock, Heinrich, autrefois violoniste de l'Electeur, vint alors se fixer à Paris comme violoniste au théâtre de la Montansier et comme directeur du dépôt de musique de la Maison de Bonn.

De là, parmi bien d'autres œuvres, ce cahier en double texte français-allemand, qui, croyons-nous, vit le jour entre 1795 et 1805.

Nous reproduisons ces **VI Lieder** textuellement, d'après l'exemplaire rarissime de la bibliothèque du Conservatoire. On y remarquera, en comparant avec les éditions Breitkopf, de très intéressantes variantes dans plusieurs accompagnements.

Nous ajoutons, aux titres qui n'en ont point, une traduction française, et aussi les dates de composition des pièces, que nous empruntons à la monumentale étude du Comte de Saint-Foix et de T. de Wyzewa.

Les Editeurs

N° 1

Unglückliche Liebe

Oder als Louise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte

Amour malheureux

ou comment Louise brûla les lettres de son infidèle amant

Vienne, 26 mai 1787

CHANT *Andante*

Er - zeugt von heisser Phanta - sie, in ei - ner
En - fans d'un es-pirit ex-al-té, fruits que la

PIANO *Andante*

schwär - merischen Stunde zur Welt ge - bracht, geht zu Grunde! geht zu Grunde! ihr Kin - der
pas - si - on fit nai - tredansson y - vres - se! ces - sez d'ê - tre, ces - sez d'ê - tre, vous ac - ca -

der Me - lan - cholie! Ihr danket Flam - men eu - er Seyn, ich gebe euch nun den Flam - men
- blez mon cœur navré! Produits d'un feu trop in - dis - cret, oui! c'est au feu qu'il faut les

wie der, und all'dieschwär-me-ri-schen Lieder, denn ach! *Ersang nicht mir al-*
ren-dre, ces couplets, ces chansons si tendres: hé-las! *je n'en suis plus l'ob-*

lein. *Ihr bren-net nun, und bald, ihr Lie-ben, ist kei-ne*
-jet. *Vers, pé-ris-sez; mais dans mon â-me, aux chansons*

Spur von euch mehr hier. Doch ach! der Mann, der euch geschrie-ben, brennt
sur-vi-vra l'auteur; je sens que je ché-ris la flam-me, qui

lan-ge noch vielleicht in mir, brennt lange noch vielleicht in mir.
bru-le pour lui dans mon cœur, qui bru-le pour lui dans mon cœur.

N° 2

Die Vögel

Les oiseaux

Ariette française "Oiseaux si tous les ans"

Mannheim, 8 nov. 1777

Allegretto

CHANT

Oi - seaux, si tous les ans vous chan - gez de cli -
 Wohl tauscht, ihr Vö - ge - lein, mit je - dem Jahr den

PIANO

mf *p*

_mats, vous chan - gez de cli - mats, dès que le triste hi - ver dé - pouil - le nos bo - ca - ges; ce
 Hain, mit je - dem Jahr den Hain, und sucht, weht's kalte - rauf, den mil - dern Himmel auf. Doch

n'est pas seu - le - ment pour changer de feuil - la - ges, ni pour é - vi - ter nos frimats; mais
 macht es nicht al - lein der Himmel und der Hain, dass ihr euch die - ses Wech - sels er - freut. Es

vo - tre des - ti - née, mais vo - tre des - ti - née, ne vous permet, ne vous permet d'ai - mer, qu'à
gönn't euch das Geschick, es gönn't euch das Geschick, sonst nicht der Lie - be Glück, sonst nicht der Lie - be Glück, als

cresc. *p*

la sai - son des fleurs, et quand elle est pas - sée, vous la cherchez ail - leurs, a - fin d'ai -
in der Blü - then - zeit. Ist die - se hier vor - bey, sucht ihr, wo sonst sie sey, und lie - bet

-mer tou - te l'an - née, et quand elle est pas - sée, vous la cherchez ail - leurs, a - fin d'ai -
so Jahr aus Jahr ein. Ist hier der Lenz vor - bey, sucht ihr, wo sonst er sey, und lie - bet

-mer, d'ai - mer tou - te l'an - née, tou - te l'an - née.
so, und lie - bet, lie - bet so Jahr aus Jahr ein.

cresc. *f*

- Sehnsucht nach dem Frühlinge

Aspiration au printemps

Vienne, 14 janvier 1791

Allegretto

CHANT

Komm, lie - ber May, und ma - che die Bäu - me wie - der grün, und
 Dis - si - pe la froi - du - re, mois de May si - jo - li; ra -

PIANO

Allegretto

p

lass mir an dem Ba - che die klei - nen Veil - chen blühen! Wie möcht' ich doch so
 - mè - ne la ver - du - re; rends le ga - zon fleu - ri. Quelle a - gré - a - ble

ger - ne ein Veil - chen wie - der - sehn, Ach! lie - ber May, wie ger - ne ein -
 vi - e quand je puis, ô prin - temps! cou - rir dans la prai - ri - e, et

-mal spatzie - ren gehn!
 sau - ter dans les champs!

mf *f*

2

*Zwar Wintertage haben
 Wohl auch der Freuden viel,
 Man kann im Schnee eins traben,
 Und treibt manch Abendspiel;
 Baut Häuserchen von Karten,
 Spielt Blindkuh und Pfand,
 Auch giebts wohl Schlittensfahrten
 Auf's liebe freie Land.*

3

*Doch wenn die Vög'lein singen,
 Und wir dann froh und flink
 Auf grünem Rasen springen,
 Das ist ein ander Ding!
 Jezt muss mein Steckenpferdchen
 Dort in dem Winkel stehn,
 Denn draussen in dem Gärtchen
 Kann man vor Koth nicht gehn.*

4

*Am meisten aber dauert
 Mich Lottchens Herzeleid,
 Das arme Mädchen lauert
 Recht auf die Blumenzeit;
 Umsonst hol' ich ihr Spielchen
 Zum Zeitvertreib herbei,
 Sie sitzt in ihrem Stühlchen,
 Wie's Hühnchen auf dem Ey.*

5

*Ach, wenns doch erst gelinder
 Und grüner draussen wär.
 Komm, lieber Mai, wir Kinder,
 Wir bitten gar zu sehr!
 O komm, und bring vor allen
 Uns viele Veilchen mit,
 Bring auch viel Nachtigallen,
 Und schöne Gukuks mit.*

2

*L'hyver chaque journée
 A pourtant ses plaisirs;
 Le soir, c'est la veillée;
 Le jour, autres désirs.
 Sur la neige on s'agace,
 On bâtit son château,
 On glisse, et sur la glace
 On pousse son traineau.*

3

*Mais lorsque la fauvette
 Recommence ses chants,
 Nous courons sur l'herbette,
 Alertes et contens.
 Les jeux, la promenade,
 Plaisent bien autrement!
 On folâtre, on gambade;
 Ah! c'est bien différent!*

4

*Satisfais notre envie,
 Reviens, ô doux printemps!
 La jeunesse t'en prie,
 Ramène le beau temps.
 Rends nous les violettes
 Si chères aux enfants,
 Les coucous, les fauvettes:
 Nous serons bien contens!*

L'amour se réveille de rien

Ariette française "Dans un bois solitaire et sombre"

Mannheim, 28 fév. - 2 mars 1778

CHANT *Andantino*

Ein - sam gieng ich jüngst im Hai - ne, da gewahrt' ich im Ge -
 Dans un bois soli - tai - re et som - bre je — me prome - nois l'au - tre

PIANO *Andantino*

- hüs - ch ei - nen Kna - ben ein - ge - schlum - mert. Ach! der bö - se
 jour, un en - fant y dormoit à l'om - bre, c'é - toit le redou -

A - mor war's! — ach! der bö - se A - - mor war's!
 - ta - ble A - mour; — c'é - toit le re - dou - ta - ble A - mour.

Wie lag er da so schön, so freundlich! doch konnte ihm mein Herz nicht
 J'ap - pro - che, sa beau - té me flat - te, mais je de - vois — m'en dé -

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo is marked 'Andantino'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is common time (C). The lyrics are in French and German. The piano part features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. There are dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte) throughout the score.

trau'n, doch konnte ihm mein Herz nicht trau'n; denn er glich der Un-dank - ba - ren, der Ver-
-fier, mais je de-vois m'en dé - fier, il a - voit — les traits d'une in - gra - te que j'a-

- ges - sen - heit ich schwur, der Ver - ges - sen - heit ich schwur. Ich fand den Mund so
- vois ju - ré d'oubli - er, que j'a - vois ju - ré d'oubli - er. Il a - voit la bou - che ver-

feu - rig, so blü - hend sein Ge - sicht, und ein Ach! — ent - floh mir, er er -
- meil - le, le teint aussi frais que le sien. Un sou - pir — m'é - chap - pe, il sè-

- wach - le, er erwach - te! Ach! A - mor erwacht un - geweckt! Ach! A - mor erwacht un - geweckt!
- veil - le, il s'éveil - le; l'A - mour se réveil - le de rien, l'A - mour se réveil - le de rien!

Allegro

Plötzlich reg - ten sich sei - ne Schwingen, den Rächer-bo - genspann - te er,
 Aus - si - töt dé - ployant ses ai - les, et saisis - sant son arc ven - geur,

ei - nen sei - ner Pfei - le, sei - ner blu - ti - gen Pfei - le
 l'u - ne de ses flè - ches, de ses flè - ches cru - el - les

fass - te er; fass - te er; tief durch -
 en par - tant, en par - tant il me

Adagio

- bohrt' er mein Herz, tief durchbohrt' er mein Herz.
 bles - se au cœur, il me bles - se au cœur.

Adagio

Presto

Fort,
Va, *fort,*
va, *fort,*
va, *fort,* — rief er;
va, — dit - il,

Presto

cresc. *fp*

Allegro

fort, rief er, zu Syl - vi - ens Füs - sen! Fühl' aufs neu - e - Her - zensqual und
va, dit - il, aux pieds de Syl - vi - e, de nouveau lan - guir et bru -

Allegro

Glut! Lie - ben sollst du sie nun, weil du le - best. Dies die Stra - fe,
- ler! Tu l'ai - me - ras tou - te ta vi - e, pour a - voir o -

dass du mich er - weckt, — dies die Stra - fe, — dass du mich er - weckt.
- sé m'é - veil - ler, — pour a - voir o - sé m'é - veil - ler!

N^o 5
Das Verschweigen
Le Secret

Vienne, 20 mai 1787

Allegretto

CHANT

So - bald - Da - mö - tas Chlo - en sieht, so sucht - er mit - be - red - ten Blic - ken ihr
Dès que - Da - mè - te voit Chlo - é, - ses yeux, - son trou - ble, son air ten - dre, cher -

PIANO

Allegretto

sei - ne Kla - gen aus - zudrücken, und - ih - re Wan - ge - glüht. *Sie*
- chent - à lui - fai - re comprendre que - son cœur a - par - lé. *Soit*

schei - net sei - ne stil - len Kla - gen mehr als zur Häl - fe zu verstehn, und er ist jung,
dit - en - tre nous, la - Ber - gè - re sem - ble dé - vi - ner ses tourmens; elle est jo - lie,

und sie ist schön. *Ich will nichts wei - ter sa - gen.*
il a seize ans: *mais il vaut mieux nous tai - re.*

fp *mf*

2

*Vermisst er Chloen auf der Flur,
 Betrübt wird er von dannem scheiden;
 Dann aber hüpfet er voller Freuden,
 Entdeckt er Chloen nur.
 Er küsst ihr unter tausend Fragen
 Die Hand, und Chloë läßt's geschehn,
 Und er ist jung, und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.*

3

*Sie hat an Blumen ihre Lust,
 Er stillt täglich ihr Verlangen;
 Sie klopft schmeichelnd ihm die Wangen,
 Und steckt sie an die Brust:
 Der Busen bläht sich, sie zu tragen,
 Er triumphirt, sie hier zu sehn;
 Und er ist jung und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.*

4

*Wann sie ein kühler heitrer Bach,
 Beschützt von Büschen, eingeladen,
 In seinen Wellen sich zu baden:
 So schleicht er listig nach.
 In diesen schwülen Sommertagen
 Hat er ihr oftmals zugesehn,
 Und er ist jung und sie ist schön:
 Ich will nichts weiter sagen.*

2

Lorsque Chloé ne paroît pas,
 Il ne peut dompter sa tristesse.
 Mais comme il bondit d'allégresse
 S'il peut suivre ses pas!
 Il lui jure une ardeur sincère;
 Elle écoute tous ses sermens;
 Elle est jolie, il a seize ans...
 Mais il vaut mieux nous taire.

3

Si Chloé désire un bouquet,
 Il lui choisit la fleur nouvelle
 Qu'il ose, d'une main fidelle,
 Placer dans son corset.
 Son sein s'élève; elle soupire;
 L'heureux Damète est triomphant;
 Elle est éprise, il est charmant...
 Je ne veux plus rien dire.

4

Lorsque seule, et loin du hameau,
 Elle se baigne à la fontaine,
 Il se glisse, soufflant à peine,
 Derrière le roseau.
 Ces jours d'été, comme en délire,
 On l'a vu la suivre souvent;
 Elle est éprise, il est brûlant...
 Je ne veux plus rien dire.

Nº 6
Das Traumbild
Le Rêve

Prague, 6 nov. 1787

CHANT *Adagio*

Wo bist — du Bild, das vor mir stand, als
Dou - cèi - ma - ge, jeu - ne beau - té, toi,

PIANO *Adagio*

mf

p

ich im Gar - ten träum - te, ins Haar den Ros - ma - rin mir band, der um mein La - ger
qu'en songe j'ai vu - e, toi, qui de fleurs m'a cou - ron - né, toi, dont la voix é -

keim - te?
- mu - e,

Wo bist au Bild, das vor mir stand mir
jus - qu'à mon cœur a pé - né - tré, dont

fp

p

8 8 8 8

in — die See — le — blick — te, und ei — ne war — me Mäd — chenhand mir
la — main in — gé — nu — e, in — no — cemment m'a ca — res — sé, ah!

f

an die Wan - ge drück - te?
 qu'es - tu de - ve - nu - e.

p *fp* *fp*

2

*Nun such' ich dich, mit Harm erfüllt,
 Bald bey des Dorfes Linden,
 Bald in der Stadt, geliebtes Bild,
 Und kann dich nirgends finden!
 Nach jedem Fenster blick' ich hin,
 Wo nur ein Schleier wehet,
 Und habe meine Liebblingin
 Noch nirgends ausgespähet.*

2

*Je te poursuis depuis long temps,
 L'âme toute attristée,
 Inquiet, à la ville, aux champs,
 Sans fruit je t'ai cherchée.
 A chaque fenêtre, en tous lieux,
 Je te vois, douce amie;
 Mais l'erreuse seule offre à mes yeux
 Ton image chérie.*

3

*Komm selber, süßes Bild der Nacht!
 Komm mit den Engelminen,
 Und in der leichten Schäfertracht,
 Worinn du mir erschienen!
 Bring mir die schwanenweisse Hand,
 Die mir das Herz gestohlen,
 Das purpurrothe Busenband,
 Das Sträuschen mit Viole.*

3

*Reviens, phantôme de la nuit!
 Reprends, ombre légère,
 Ta grâce d'ange, et cet habit
 D'une simple bergère.
 Remontre moi la douce main
 Qui captive mon âme,
 Cette fleur qui paroît ton sein,
 Ce noeud couleur de flamme!*

4

*Dein grosses blaues Augenpaar,
 Woraus ein Engel blickte;
 Die Stirne, die so freundlich war,
 Und guten Abend nickte;
 Den Mund, der Liebe Paradies,
 Die kleinen Wangengrübchen,
 Wo sich der Himmel offen wies,
 Bring' alles mit, mein Liebchen!*

4

*Viens, mon ange! fais moi revoir
 Ces yeux bleus que j'adore.
 Ce signe, qui disoit: "Bonsoir!"
 Viens le refaire encore!
 Reprends ces fossettes, ces ris
 Dérobés à Cythère;
 Reprends ton front, ton coloris;
 Reprends bien tout, ma chère!*